



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Notes vol. 3
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS. 2517

MOLALA

Notes to Texts

vol. 3.

Wings - oesophagus & gullet

S. left, ore.

January 1911.

Steve Savage.

vol. V.

N. 12

Sp. 26,

(2) I got lost. t'ém sù'sh
I will — t'ém xù'stall

(8) p'iant zinu kintiasfall I never stole nothing
I am no thief p'i' kintslagayfall k'i'stall

Sp. 27,

(2) shipmunn. Kaxgo

p'inn. x'ginnel. fath'i

Raupe (green worm) hanging down in summer from trees

- t'ünai

Sp. 28,

(H) Skull-head - su'sa'im to

[No. 13]

Sp. 29.

- ⑥ black berries. m'isims
salmon berries. ask
huckle-berries. L amkal
I pick black berries. m'isimiga'sh
—— salmon — askga'sh
—— huckle — amkaloga'sh

- ⑦ together. aina

Sp. 30.

- ④ are you sick. loga'sa hui
when you were sick. tsu lo'win ant
[tsu are interrogative for past tense]
hui — present & future
will you go. ti'ltslan hui
did you — ti'ltsim hui
—— ti'lduk hui to'latem
did you ever go. tsu'ant. ti'lwim

Sp. 31.

- ① I coffee. takutska'sh
② I scratch. s'ü'ga'sh (female too)
he — me. m'is'oga'sem
⑤ I fear his name. han'ktawakla'sh
⑦ I always come home. tamimim'iwik
they? — tam'iwammi

Sp. 33.

- ⑦ a dead tree. rō'hil
dead dog. yowkina sakka
a dead dog. nargo sakka yō'mi.
a dead person. yō'wini yō'
lots of — tamwi yowkina wī'p
⑨ the river is running. talt xit'mha'st
dog — sakka lū'ha'st. hofawit'mi'st
river is running wooded. talt xit'mha'st
ti'üll'ala

ff. 34

- ③ I come after him . sihtunⁱst^umt
from this side . tahtiaty^unt^u
④ my grandfather . pu^uka-in
—— mother (father's mother) . siht^uta-in
—— (mother's —) . pu^uga's-in
⑥ I stay with him . siht^uta^usiht^ust^uad
⑧ I work it . siht^uta^usiht^u ⁱⁿ ^{make} ^{my} ^{time}
I go ^{with} him with axes . pu^uka^usiht^u in a hurry &
I work in axes . siht^uta^usiht^u ^{for} ^{the} ^{small} ^{things}
I boil it . siht^uta^usiht^u ^{of} ^{the} ^{tail}
I boil it ^{by} ^{the} ^{tail}
I work ^{it} ⁱⁿ ^{the} ^{work} . siht^uta^usiht^u ^{it} ^{is} ^{worked}
it is boiling . siht^uta^usiht^u ^{it} ^{is} ^{worked}
boil . siht^uta^usiht^u ^{it} ^{is} ^{worked}
I come to work . siht^uta^usiht^u ^{it} ^{is} ^{worked}
coals . taht^uta^usiht^u

I work in coals: swäkyamha^usiht^u taht^uta^usiht^u

ff. 35

- ① I run off . taht^uta^usiht^u
④ I sit down . taht^uta^usiht^u
let — — — — — taht^uta^usiht^u
let us — — — — — taht^uta^usiht^u
I go & sit down . taht^uta^usiht^u
let us go & — — — — — taht^uta^usiht^u ^{na} ^{go} ^{ky} ^{am}

ff. 36

- ① I see him . taht^uta^usiht^u
house . taht^uta^usiht^u
③ ringaya^uty^unt^u taht^uta^usiht^u . more than way
that way and a little more the other way . taht^uta^usiht^u ^{na} ^{go} ^{ky} ^{am}
taht^uta^usiht^u ^{na} ^{go} ^{ky} ^{am}
side ways . taht^uta^usiht^u ^{na} ^{go} ^{ky} ^{am}
⑤ I sit . taht^uta^usiht^u ^{na} ^{go} ^{ky} ^{am}
I sit (can be) . taht^uta^usiht^u ^{na} ^{go} ^{ky} ^{am}
I sit off (—) . taht^uta^usiht^u ^{na} ^{go} ^{ky} ^{am}

I shed off - ga'wisom'ti'sh. (by luth).

(7) need - ya'tpapt

(p. 37)

(24) I am here - lufti'sh! h'illow kella

I begin to — lufti'li'tsukla'sh. —

(6) I bury it. - sgai'ka'sh

glö'kuwit. it is under the ashes (yet).

this applies to any food that is not yet taken
out from beneath the ashes.

one is beneath the ash (yet) na'gaw'ti'sh

glö'ku

(8) it tastes good - jaswi'tegwiwit

(p. 38)

(1) I eat up (all) - ja'ha'sh

✓ (p. 39)

(2) I pick it in - swa'ti'luftga'sh

— up - swa'ti'luftaga'sh

I make him stop - siwita'ki'sh

I make him stand up - siwita'ki'sh

I set it up - siwita'ki'sh

(3) I look down - jini'stina'sh. lit. away

(7) I come after him ^{across} - siptala'ka'sh ^{across}

I — (with across) siptuni'sh

(8) foot - bridge - kamü'

(9) knee - ya'tpapt

knee cap - agyat

I slip in it - ja'kka'sh (female to)

— over it - ja'ki'owika'sh

not I slip in it - ji' ja'kkaka'sh

I want to — ji' ja'kkaliya'sh

(p. 40)

(1) I fall in - walpata'sh

(1)

I went across taiktua

I came — taiktsenk

I came over across taikäsensk

I just came across taikšingäsensk

I just landed

[sin - m side]

fp. 41.

(2)

I went here around sstajilgaš

I look for track jätšingäš jašt

I stand still around

I follow him sstajätaš

I stay after him sstajniš without stopping

I follow him siwilaš

lit. I make him go. wilaš

(4)

I walk down häljatsensk

I run — lušimäšensk

— luwalašäšensk

edge lilt

water edge wälilt

(5)

finnans is the term for relationship employed by death of person causing this relationship.

fp. 42.

(1)

right in the knee sijalpoštäp

right — leg mawiltäkt high

— ankle sšepš jätšätsk/päktäkt

— ankle jätš

I am drifting tätimhäš floating

— across täšikš

fp. 43.

(3)

I heat person sšäš (female too)

she — hūšäš

I begin to — sšäš tšilhäš

sšäš tšilhäš

I am sweating sšiwilmiš

she is — sšiwilmiš

(6)

even lot of now gets hot jlogiwakäš

Sp. HH

f'i'a'ti' is called the wall facing the door
back.

I pour water over it. stikla'sh

with bucket stikpta'sh

stikipata'sh

lots of times in same vessel

I pour lots of water over it. stikupintga'sh

sifupintga'sh (with bucket)

I pour water all over it. stikkisla'sh

I dip out with hand and sprinkle all over xifustwa'lgas'h

no m'plav sifustga'sh

I sprinkle with mouth lo'gamsra'sh

I pour out lohuk'tinha'sh

I pump out of door patitinha'sh

(H) I shut the door xpa'itika'sh

I lock him out xpa'tika'sh

— in xpa'sintka (?)

xpa'tika't he shut the door from outside, and
some one is inside.

(7) xpa'gin bigan - you wish you were a person killer
(but you can't)

Sp. H5

(3) I am mad. to'ghinyam'a'sh

Sp. H9

(2) he gave me to eat because I am an O'man

... ma'ig't yola'm kis'itai

ime wis = because you are the oldest one

ime wis ma'sh - I am selling you because

I give it to you because I like you. p'sitka ime m'lowa'la'i

gik wis

because I love you hard. me m'lowa' lo'igik wis

m'lowa' lo'igik wis - because I love you hard.

wis a particle (?) denoting in account of. p's. part. 3p. m'g'f

Sp. 51

(9) I start again. na'n'i'sh

fp. 52

(H)

I pluck (mud) stigtgatka'st (bird) wall
 stigtgatka'st
 stigtgatgat (not with head)
 I pluck of (holes) stisäpni'st (mole)
 stisäpwarha'st (to pluck)

(S)

I suck kuka'st (female bo.)
 I suck their - go kuka'st
 see how I injure

(S)

I paddle stäkap'i'st

fp. 53

(S)

I jump (drift) over falls - tiatikpata'st
 I drift down - hötiätiä'st

(S)

ag knowledge by evidence
 the news sent out - twimp lätiinkel
 news - twimp

fp. 56

(S)

I keep on going - nisa'sna'st, niiskagunt

I keep on running

kafäwilmisa'sna'st

luntsa'sna'st

swimming

wajinta'sna'st

eating

jäsa'sna'st

working

sgäsa'sna'st

sleeping

ftisa'sna'st

stealing

kuntsa'sna'st

kuntaka'st him

sucking

kuka'sna'st

talking

säsa'sna'st

I —

saying

isa'sna'st

No. 14

p. 59.

- ① he is staying with me. *tohiskilamma kisset*
 I stay with you — *pohtiskilaxuallaist*
 he is washing me *tohuka'sen*
 she — *nhuka'sen*
 I stay with them *gohtiskilakistat*
 I suck them *gohtuka'st*
 she — *ghuka'st*
 I make him suck *siwkuha'st*
 he made me — *siwkuha'sen*
 she — *siwkuha'sen*
 she works them *gikmarginba'st*
 I pack it around slowly *sithilga'st*
 — in hot *sithilukilga'st*
 I am pounding, mashing up *simpast*
 I grind (flowers) *siftamtga'st*
 low weeds *sawal* (black seeds then)
sawil

- she is pounding *himpast*
 I am steadily pounding *simpast*
 ⑦ it is raining *Kiyuka'st* *Kiyuka'sen*

(60)

- ⑧ bed : *t'ä'ŋ*

[Note: all consonants followed by a glottal catch or more or less explosive.]

my sitting place *kä'timts-in*
häftpä'st-in

this means my steady sitting place

my sleeping place *ftispa'st-in*
 — swarming — *wasipa'st-in*
wasipa'st-in

my eating place *f'ä'spa'st-in*

(61)

- ⑦ let me tell you *aimak mat*
 " *mika mat*

hold on let me tell you - *junka inai'nik*
stop a while I want to tell you ^{a while} *witakine mlayana*

sit down for a while *haptkine*
I *haptkimi'sh nang*

I eat a while *ja'mi'sh*

I will *ja'mi'sukla'sh*

I swim a while *waximish*

[*im* a while]

I eat a long time *ho'wan hima'ja'sh*

pp. 62,

I came in for you *mi'ksima'ha'sent*

I came *mi'ksima'ha'sh* (man)

(4) I hug him *sipatuni'sh*

(9) I was good to me *into himi'ssh*

I give *si'sh*

pp. 63,

(1) I dry it *sinapa'sh*

dry meat *na'pwa' na'wit*

net = *pluins*

pp. 64,

(2) I go ^{home with} to her house *jokunha'sh*, *joku'it'hlav*

I go home with him *takunha'sh*

I will *takuti'it'hlav*

I go home with her *jokunha'sh*

[the *joku...* applies only to me's or wife, with another woman who is not my wife I will say *takun* the *je* here seems to be the same as in *profied je* of nouns of relationship.]

my wife *sangita-in*, *ha'lpant-in*

he is going home to his wife's home *jo'kunha'st*

she is going home with her husband *kmangin'ha'st*

gaw

(5) late in evening *gaw na'taup*, *ho'wan na'taup*

fast bundle *ta'gawint*

I pull it *stisti'lu'ha'sh*

I push it while I am walking *stisti'yan'ni'sh*

⑥

I am running behind

kurha'semä näkös

I run behind him. kikkri'sen

both are running

we are running behind. kikkri'sen ja näkös.

I follow him. siwsonha'sen

we ——— siwsonha'sen.

I throw it back. stökima'semä behind

———— stökima'semä

⑧

I whistle kükäka'sen

———— for him kükäutga'sen

I whistle a song. kükätorgsa'sen

he whistled at me. t-kükäutga'sen

I whistled at them. g-kükäutga'sen

she ——— g-kükäutga'sen

she ——— at me. into kükäutga'sen

———— you ——— m-kükäutga'sen

⑨

my sister-in-law. jänkütä-in

ifs. 65

①

I come after him. siptun'semä

④

I jump in by myself. häpönfirpa'sen

we ——— häpönfirpata'sen

I throw it in. häpönfirpata'semä

fig. with my mouth

I throw in several things with my mouth

häpönfirpata'semä

⑤

I go down. päta'sen

ifs. 68

④

my son's wife. j-puk also my nephew's wife

my daughter's husband. j-tas ——— mine's husband

⑥

~~the~~ the h is a peculiar sound not really guttural. J

69

①

I lunch. j-ain'sen eat a little

we ——— j-ain'swa

j-ain'swan'these say this applies only to

eating while travelling. in the house one would say
p'a'ward.

I tried a fire for a while. xat'yind'ish

(5) I am myself ho'logumhaish

I ——— quickly ho'logumyimaish
a little quicker. laqwa ho'yaga
——— slower wä'ta ———

(6) xpatish . xukhiim'ish

fire cracks . xag'iwanhaish

sparks are flying . xukhiwanhaish

(fire) they crawl on him . xag'iwataish

(8) I dilly around . ho'yagab'ish ^{also ho'yagash} (standing still)
——— ho'yagäkt'ish (walking around)

(9) I stretch ^{asunder} open my legs . xwiksim'ish

——— out ——— hands . tälagtkim'ish

I see it right away . la'atish. hi'puru

I see him ——— la'ish

I see him far . la'atish

p. 70

(3) I am grating . ä'taish

(7) latte . hi'lhaip

(71)

(2) I am driving . xag'ilwainhaish

I come up . misik'ahash

I shoot it . misik'ahash

(72)

(6) me more = xannim niku

niku sounds like nikk + ku

I made him look down . simixtinhaish

p. 77

(1) I pile (up) . stükikaish any old way

——— xwä'ikaish carefully

(9) I almost got fast . taunigitaish

(p. 78)

(8) I roast or roasting stick . stäshu'ish (me-)

(9) foam . xgö'timp

near + tū'sk'ant

Vol P

Vol P

11: 14

11: 1

③ I loller aaron - auti'ka'sk

④ I take him ashore sit'i'ka'sk

———— ha'tä'ti'ka'sk by means of canoe

⑥ I land aaron ta'ksinga'sk ta'k'ti

11: 2

③ I take him along right off - si'astangha'st

I see ————— right away. si'astang's lat

I eat before eye. f'a'i'n'i'sk

I will eat as quick as eye (thin) f'a'st'ang's lat

as quick as I jump in to water suble swim. ha'p'i'ngat'sto'ghai.
git wä'm'ka'sk

⑨ punch f'a'w'

st'a'f'gass' . he opened from beginning the cutting from
near

si'it'f'gass' he cut open beginning the cutting from
lower part of body

fr. 3

(2) I pull him away. *srikk'it'la'su*
 in *srikk'isim'ha'su* (heavy)

and light also

I pull him out. *srikk'ina'ha'su*

out " *srikk'la'ha'su*
 like from well

(6) I grab it back. *täpti'su*

— them — *gläpti'su*

(8) the water raven. *gunt'gyen'ha'st*

— different was. *gyi'walga'st*

— you don't. *gunt'wägi'ha'st*

common to drop — *wägi'tal'ha'st*

fr. 4

(2) I sink. *tätik'pata'su*

✓ (H)

I saw some of them. *nägin'täpwa' glä'istau*

some of of them ^{was speaking}. *nägin'täpwa'gi x'ä'sy'äri*

I saw three of them. *ni'twa' glä'ssu*

some of them. *nägin'täp*

many of them. *täin'wagi*

a few of them. *hä'la'gwagi*

(6) I fasten many. *sit'kinta'su* by holding in claws

sri'g'tappi

I pull me. *sit'kinta'su* I sail along

(9) I sink. *tätik'pata'su*

fr. 5

(1) *pögt* is a round kind of fruit growing every summer
 in big oak, almost as big as apple. yellow-color
 smooth on outside and hollow inside. When green
 it is hard to break. It is not acorn.

acorn. *p'lögun*

not of seed he made a canoe. *nunbi' pögti' sgat' täp*

not of wood — *hü'tsi' täp' sgass*

③

they were swimming around. wägilgassjami
in water

hätwialgassjami
she then not
much water.

I swim back & forth. wägilgassjami
the peculiar zigzag walk of snail is termed
hätwialgassjami

⑦

the water flows. wägilgassjami

commences to — wägilgassjami

passes — gyentilgassjami & gyentilgassjami

Sp. 7

⑤

when grass begins to sprout. taichi largitha'sen

⑥

every year. ran'kant, ran'läps

No. 15

Sp. 8

②

bird. tsits'ac

⑧

he is. lazy. naktiya

I am — naktiyak

Sp. 9

①

finally. pämaxiya tsil'lat he went off
just now. päma

②

finally he sat down. pämaxiya tsil'lat
I go over it. wawitha'sen I leave him

on other side. nital

the other side of house. to nital tagtemi hilmä

this side — singayat —

Sp. 10

⑧

I build a fire. xutara

— mit. xutara in tree

she — hūrgast

I made him — si hūrgast

I small it blaze. sirunkaish

sp. 11

(7) I jump in to him. patrasintsa
hole. patijataish n wab

(8) I am too short. tiwisk mus
I small their fight. goihäwraish
also. I fight with them

as soon as I come in fight. sinttang haikmish sihasaish
as quick as I fight. häsastanghaigish...
I fight quick, right away. häsastanghaish lajwa
I go — tilittanghaish —

sp. 12

(1) how in the world could I fight. atai nifu basaga
how can I come. atai nifu lüga
how can I go if I am sad. atai nifu logish tilga
how can I eat if I am not hungry. atai nifu pagash
ji' nifash

how can I work if you ^{don't want me to} interrupt me.

atai nifu xgaqash, ji' luyalutemisish

(3) I go in. sirunkaish

I jump in. baspatiwaish

I go in (squeeze in in a tight place) lajash

I small him go in tight. toina siwlaish
shaya —

I small you — toina siwlaish
she — mialaish toina

(4) I shut my eyes. jashkash (female to)

I small him — sir —

I drop in. wälpash

I drop. wälpish

I could drop. wälpigash

(6) I shade my head. häfusnish läwin

I shade (cover) sirfusnish

the tree shade. hatish

the wind shade the tree. hättish tisiwaltaish

it shades (itself) - torgiwä'charst

Wind - hä'ttimp

② I blow my nose - nä'ltu'st

I blow (with lips) xpa'ntuk'i'st

I blow mth light xpü'nglata'st

Sp. 13

① anus hole - tsrāxax's

③ I defecate - pi'sā'ha'st . xpa'nätk'i'st

I sit - xpa'näthäptata'st

⑦ I begin to holler - autal'ha'st

Sp. 14

④ I am not satisfied - g'long'ha'st

tsrāxax's is not anus - it is the
(Kiszka in Polish)

Sp. 18

③ stä'tiga'st I am cutting with some dull

knife and do not succeed in doing any damage.

I slap him - stis'pāga'st

I cut it (with knife) - stara'st

I cut it already - stat'et'st

⑤ I feel it - xas'i'lwisga'st

I feel my nose - xis'th'm

Sp. 19

① I cut up lot of meat - statomütwaka'st (after the
big) statatwaka'st

This horn is used after the beef has been cut
up entirely and applied to cutting & slicing of separate chunks.
I quarter off - statukwan'ha'st I cut up ^{the} big chunks
parts of a bush's body.

⑥ nargant at that time

nargort' that long, so long

⑦ how many - ān'ha'

Sp. 20

① I go home with meat - xpungyāt'hi'st

I saw after the - xpungyāt'pha'st

- ⑧ I issue it to all - *gōpīlraish*
 I issue it to him - *sipīlraish nāgawai^e*
 I will ——— all - *gōpīlraslak*
 I appoint him to tell it to them - *pōntō tash gāslōs*
 ——— you ——— ——— *imō mōish gāslōsōm*
 ——— ——— ——— *gāhwatōslōsōm*
 she issues it - *nif ipīlraish*

sp. 22

- ⑨ I put it in myself. *hāpāwīnpataish imawatta*
 ——— to her ——— *swaifin*
 ⑦ I laugh at him. *sōm gāish*

sp. 23

- ① I scold him. *tāmaish*
 ② I walk behind. *takurāish nōkōis*
 ⑧ I am running. *hāpāwīntōish*
 I am running a race ^{with him} ~~the~~ *sitāwākaish*

I shot for the third all. *gōpīlraish waikash*

sp. 24

- ⑦ rabbit. *tāmaish*
 I beat ^{on him} ~~him~~ *luawīkaish*
 I eat him. *mōwōwīkaish*
 ——— them *gōwōwīkaish*
 I eat young him. *hōhōnagun! fatīkīsh*
 I beat him. *āluayish*
 I beat you. *mōfatiwaikash mōjūfing*
 I beat him in wrestling. *sīwīngīsh*
 ——— swimming. *āluayish wainhōgūnīsh*

sp. 25

- ③ *fītra nū* or *fītha nū*
 ⑧ I am not a foot-race. *fī^e kīntōfak*
 I am ——— *hāwātōluayak*
 I am not a thief. *tō fī^e kīntōluayōfak*
 or *fī^e kīntōaxfak*

fp. 28

- (7) I shove it in. swaifipataish
 I will — swaifipataish
 I will not — ji swaifipataish
 I shove it in a hole. swaifipataish (a long pole).

No 16.

30

- (3) itglimba a hole of that shape
 itpulha a round hole.
 I crack (glass). siffpugutsh
 I made a crack in door. sifimhutsh juxinsh
 (5) the door shuts itself. targpütsh nifawai
 — did — targpühawit
 I close up a crack. sifäpnish
 I push it in. stisäpnish
 I — with some hard wood. swayäpnish
 it shut itself (hole). targäpnish nifawai

fp. 31

- (5) I open it. spüfash
 (6) I can't do it. täya'haish spring
 (8) I pull at it. siffpulgish
 (9) it is getting daylight. glägaish

p. 32

- ⑧ I take it off. ^{keep} ~~on~~ it tukwanha'sh
 I take off one shoulder. ~~on~~ it tukni'sh —
 I (trip) (to) pull off. ^{around} ~~on~~ it tukni'sh
 I take off my shoulder ~~on~~ it tukni'sh

~~it is not~~
 I throw it out. siwintimha'sh
 ————— (long) sitikewintimha'sh
 ————— (short?) stōkitanba'sh or
 siwintanba'sh

- ③ flarha'sh I want it, I don't want to
 let it go

- ④ I take it out. sitiktimha'sh from house
 pull ————— from my mouth ~~on~~ it tukni'sh
 similgat-in
 or ~~on~~ it tukni'sh (a little long)

I take out (from inside of mouth) sitikla'ha'sh
 I pull take myself out. ~~on~~ it tukni'sh

- ⑧ I am holding. awilga'sh

p. 34

- ① I join it together. sitigatpwatga'sh
 ③ the bird came to him flying. rangawi tyawalayassi
 one bird flew away. tyarat
 many ————— tyaraiyānt
 " tyakitalha'syānt

p. 36

- ⑨ the flower is wet (or) (new) - nūgaha'st

p. 37

- ① the sun shines. nās tēttitga'st
 ————— on my eyes — kitwalgstū'sen tūnt-in
 ————— on my head — tēttitga'st lāwi-in

p. 38

- ② nā'n Kā'nit - never mind

p. 40

- ① I am wading. twāninha'sh
 ② he holds me by my wrist tsinikwunha'sen
 and takes me along

- (5) I fix it - sgapti'sk do it again
 (7) I put it in back. swapa'tiha'sk
 I myself put my eyes in kawapa'tiha'sk tūrk
 (8) I take it back - xit'kisi'sk
 I start to — xit'ilil'ha'sk > sit + til'ha'sk

f. H1

- (4) I am poor, not well - if'glin'ktsi'sk
 (5) blind - jost'a'ssi
 deaf - t'p'ar'ka
 mute - pi's'ou'sfa'

(H3)

- (3) nimā right here
 I am waiting for him - hā's'k'ihā'sk p'imb
 I will — hā's'k'ihā'sk lall —
 (5) nuq'wāt a peculiar infection - nuwat t'gu
 he who no'gu
 those who no'gu'wāt

f. H6

- (1) I am shooting at target hā's'fō't's'k'is'sk

f. H7

- (6) I come out ahead - g'x'k'it'fin'wa't'k' I shoot first
 they beat me another hā's'lu'ya's'yan't
 I have beaten into hā's'lu'ya't'sk

f. H8

- (4) I ~~shoot~~ hā's'wart'a'ihā'sk I shoot Hare
 I keep on shooting - k'it'k'ina'sk

gunner - mū'sk

- (9) I give it up - lah'ingits'sk, lah'ingis'sk

No XVII

(54)

- 5
 ⑤ I pass him. gōihāwakā'sk
 they are racing. hawakaxgānt
 they are always. hāwakgayi
 he's — hāwakwan'ik
 he's — hāwakgayi'k
 ⑥ they all run (for a purse) lōkitalha'syānt
 money. lōkilgasim't
 gold. g'axg'axwa' —
 ⑥ lūāwitsk p'ink I enter him
 I always beat him. lūāwitsk
 they always — lūāwigay' p'ink
 he enters me. nūwūāwihā'sēm
 I outjump him. patiwa'hā'sk
 she always beats him. klūāw'i

(56)

- ⑤ gtōgsta'swan. they divide off.
 gtōgsta'swa. he's —
 they leave me another. hastōgaxta'syānt
 I divide it. xipilna'sk

(58)

- 4 a bag. mā'kumnts. run on side.
 ⑤ I jump at him. xipātun'itsk p'ink
 ⑥ xaxpyat. Steve say like they don't know
 she killed him. he was killed.

f. 59

- ⑤ Steve say. could say. xāpātīwa'ssi
 but don't know who outjumped him.
 ⑦ I am playing. haigilasa'sk

(60)

- ③ spider. gā'sga
 — old man. gā'sgō'ya'tam
 ⑥ I love my. prāwīlha'sk hā'psga

162.

⑤ I jump at him - sipa'tumĩ'su

169.

① I like to him - tpa'mi'mba'su

I will ———— Kax Lad

I always ———— Kāwĩk

170.

⑤ swail wā'tapt

171.

7 I am going ^{in the direction} this way - gtōgsta'su

I make them go in different directions - gtōgsta'su

(No 18)

73.

②

③ ^{younger} ~~older~~ brother I call him - joraka tmi'suka'su

I am related to him - tmi'suka'su jinto
he is my relative - i'riank tmi'sup-ir Kĩt

tmi'sup - relative

⑤

I wish them - gmi'stmi'mba'st

I will ———— Kĩsukla'su

I always ———— Kĩwĩk

⑦

what's the matter - angwa'st

cf. 75.

⑦ ✓

I look up - mĩ'siktga'su

I make him - simĩ'siktga'su

Vol. VII.
No. 18.

1.

- ⑧ I scoop out xistüpi'sh
I take it out st
I dip it in xistüpi'sh

②

- ③ after two years läpke läpsapat
after three months motta müti'simt...
" " patya
after three winters patya jüpa läpsapat

fp. H.

- ⑧ I shake it xifusni'sh
I go along with it xitinka'sh
I move it xingitka'sh
" around xitpifla'sh
I move around (myself) hatilgenka'sh
I shake him around xrikiwä'cha'sh

(p. 5)

- ④ I hold it in my hands (like jaws) sniksta'sh
the bird is flying holding it in his claws tyerha'st

sniksta'si

- I hold something in my hands xniksta'fikni'sh like bucket
so that it hangs down

it hangs down xifexiti'swt

" xisxiti'swt

- ⑥ I lift it up xitiktga'sh
heavy twi'ha
light xkafwa's

fp. 6.

- ① I come back xiptis'simk
he ——— to me xianiptis'sim int

- ⑥ a few of you kimt anwagin
" kimampla —

- a few of us kimampla anwagin
just a few of them xifampla anwagi

let me if you go. Kimm nāga tēlwara
awayāntō

let me if you go. Kimm nā tēllāwim awayāntō
— then go nāga awayāntō tēllās

let two of you go. Kimm amall tēlwa lāpwan
a few of you. Kāla'ngwagin

(7) I shoot aim. Kiti'firi'su

I shoot the bird. Kiti'firi'su
— it comes back. Kiti'firi'su

it comes back. Kiti'firi'su
the arrow — Kiti'firi'su

I shoot without being able to force the object
Kiti'firi'su

I keep shooting without forcing. Kiti'firi'su

[I do this from stand for Kiti' + fa- (with
dissimilation) - I am not able to shoot?]

(5) it is hard. tainwai
— soft. maiwai
spongy. fū'fū'gungwai

(8) I peel off. snig'ifa'su tē'fi. tād. skm
I tear it. snikpā'ta'su / meat
I peel potatoes. spā'ta'su wātga't
I bread it. spag'ta'su

I bread it by putting it down towards me.
snikpā'ta'su

I tear off a piece. sniktukri'su

(2) to do. skm. band. gaps especially of a ruler

(3) any power obtained by dream. laup

(6) I shoot through. Kiti'firi'su

I partly —. yā'firi'su Kiti'firi'su

I —. —. gitup

I want this. yā'firi'su

I run through lūpīlka'sh
 I walk — hā'pūlka'sh
 I swim — wō'pūlka'sh
 I squeeze — taira or skā'ya

⑧ they go bare kō'gīthka'syānt plur. only

they walk and go home hā'ltkō'sh
 they run and — lū'itkō'syānt
 I go home on run lū'tkō'sh

[the h- is an inflected plurality sign]

I am walking hā'ltmī'sh
 several are — hā'ltthī'ra'syānt

I am trotting ^{all the time} safla'a'kash, safla'a'talkā'sh
 several are — safla'ra'syānt
 I am — safla'mī'sh

sp. 10,

④ I believe him — mitipī'sh
 who of you ^{all} want to go — aivayānts tīltsleyayānt
 aivayānts the oblique case either of you
 he did not believe either of us. jī'gmī'tipī'lukā'sh
 aivayānts

— of them — jī' awayānts
 gmī'tipī'lukā'sh gētkō'man

⑦ I am going off ^{home} jī'ra'sh

sp. 13

① I am looking for, expecting — lōitūlgā'sh
 composed of lō' + tūmī' + tūlgā'sh to go around
 I sent him him sīpī'ra'sh, tpa'ititalkā'sh

sp. 14

⑤ I cool it off sīkshā'sh
 cold — kshikwā'sh

sp. 15

⑥ dirt — kōgs

I bury it. stōtgingi'sh

I cover it. siftingi'sh

I cover it over (with dirt). xgenkha'sh mostly

(6) a long crack. it'sgāka, it'sgākwāka

(7) kū's. peculiar holes made by gray.

squirrels, weasels etc.

(9) I fan it. siflōpa'sh cool:

cool fā'ta

wing. harafā'sh

I fan myself. haksā'ka'sh

I - hum. sikhā'ka'sh

sp. 16

(2) I am hot. x'ra'ka'sh

(6) I found (water) (a hole at hand) stīkī'ta'sh

from above.

I form water of this stīkī'taga'sh

ice. tes

they are friends. haskyā'ha'swan

I have a friend. sīnā'k kyā'ghasint-in

sp. 22

(1) itchy. mūt 'sore

I scratch myself. hatōlgya'sh

it itches me. mūtām tāk tīgā'sh

sp. 19

sp. 26

(3) I am dancing. xwatata'sh

dance. xwatatki'sint

I am jumping around. hasini'ga'sh

I dance back & forth. spini'wulga'sh

refers to peculiar dancing of women. They dance on a path going to the very end and then coming back on same trail.

(6) warm water. mō'kasint

(7) I make (it) warm. siflōginha'sh

North & East wind. hayēmp

South wind. wäsmat kalla hä'ttönf
— coming — kalma hä'ttga'sen
— blowing

it flows for west. tispansisen
— north. höymfa läys hä'ttga'sen
it flows höymfaga'sen

(p. 27)

(H) it is cold. fat'a'wit
I make it cold. f. sifä'ta'ha'sh

(9) I walk around (outside) my house. hä'ttjä'ti'ha'sh
the jä'ti is another form for jä'ti.

(p. 29)

(5) I feel it. wixga'sh
I feel it. hasi'wixga'sh for crawling
something in me.

I notice you coming. mi'wixga'sh

I notice him — wixga'sh mi'smäs

he — me — mi'wixga'sh

(7) Hä'tfini'st. fumb'ar wala f small.

(9) full small. klä'thwi'f

[a peculiar guttural like x and f]
the name means 'he who flows the ugh - sound
The sound of at end is a x (somewhat palatal)
which becomes liquid at end. When in middle
it is medial).

(30)

(1) blood small. l'imäni

(H) misgulg'i'sh "to look through a tiny small hole."

(6) I got blood. jastä'ss'ik
my eyes are not of order (?) tä'j'egstut'ik tä'ts-in
look?

I got blood altogether. tä'j'egstut'ik tä'ts-in
I am blood entirely. jastä'stuff 'completely blood'

My eye got blood. l'imäni misgulg'i'sh

(31)

- (4) I am crying xgä'sa'sh
 (9) I take it away - xläp'a'sh from him
 she ——— läp'a'st

f. 32

- (3) I go by (him) fä'ti'ha'sh 'pan him
 I walk ——— hä'th'pät'i'ha'sh

- (7) I am going to do it xfä'ra'sh

f. 33

- (3) fingers hint'sem

opposite 36

- I am nasty i'fanwä't
 I am ugly i'fä'skuk

No 20

37

- (3) two each they have la'lapwagi
 three ——— maimotwagi
 four ——— fä'fä'fawagi
 five ——— fä'fä'kwagi

(38)

- (1) he is below limk kist
 ——— sat fä'ti o'gunka kist
 ——— table fä'ti fä'sfara —
 ——— limk möt ———

- (5) I can tell him la'gutga'sh I recognize him
 I could ——— la'gutgagis
 it is for the dance müktgingi hint
 I can't see because it is dark fä'misimluk'a'sh
 mükap wis

- I came on because it is cold hint'sem fä'taf wis
 ——— him ——— fä'gä'rap wis

I can't beat him because he is strong. li'wai'wīs
 I eat because I am hungry. si'pā'gik'wīs
 because it stings. ha'kap'wīs
 ——— strong. tai'wai'wīs
 because it leads. mā'ga'wāt'nīs

39

③ I smoke a pipe. swā'pā'is
 it smokes (fire). fjā'kās't
 smoke. fjā'kās'imt
 it from fire smoke starts fjā'kās't tā'tsat
 I draw out smoke. si'fjā'kās't

(40)

⑥ each of us (being) a man. gā'gā'tk
 I made him start again. si'wā'nīs't nāt

(44)

⑥ lahtingis . they kind of feel like giving up.

(47)

⑨ t'ag'witalla . go to hell
 devil . jō'ti tengintai witōf
 "below he has horn person
 hell . namko'lla
 heaven . jās'wi'ko'lla
 god . tā'g'tis'tōi
 devil . jāt'is'tōi

(48)

② I am too big. nūs'wīk tsgant
 ——— fat. nūs'pūtā'hīk tsgant
 I am bigger. nūs'wīk tsgant
 I am so big. nīg'is'wīk this big
 ——— big. gā'g'is'wīk that big
 ——— small. lā'lā'k'wīk

this much . nīg'ants'gānt
 that — . gā'g'ants'gānt
 this far . nīg'ants'k
 that far . gā'g'ants

this way - nīngayatem
that - gāngayatoī, mūtai.

(49)

(2) I ask him for a stick when I keep traveling
twāngyinhā'su

of course I can walk slow then.
question - twammisint

(7) I am against him - fāgsa'su
I help him - fāla'kita'su

(50)

(8) how far do you go - artok ...

(52)

(1) I am waiting - hā'kita'su
I will wait - hā'kita'su

(5) I locate him - lā'wukita'su

(53)

(11) I get through eating - gā'wiga'su

(54)

(6) we divide off (branch off) - hā'tōgta'swa

(55)

(3) I string it - xwānglwa'kita'su many
it is string up - wānglwa'kita'su

me is - wāngl'kita'su

I string it (me) - xwāngl'kita'su
string - wāngl'kita'su

(58)

(6) I throw it down - x'tōkita'su (several)

_____ xifin'kita'su (me)

_____ xif'kita'su (several)

(7) grave - Kō'st
cemetery - lā'ing'sāsa lā'g's

59

(2) I throw it out - x'tōkita'su

(60)

alongside of grave - Kō'styem

(63)

- ① he was lying still. wāni ifingissi
 ⑥ a torch light. iftātks
 a thin torch-light upon him. xiftatkašk

(65)

- ③ it belong to me. i'mank wit
 — my father. ftatam-in wit
 ⑥ I bury him. xtōtgingišt (long)
 — xgenkašk
 I dig a hole. xwāginpatašk
 under saddle. l'impsās xitōlga
 ⑧ maggot. g'ōto
 he a full of maggot. g'ōto hamt ha. k'ist
 ⑨ half-walgaassyani. peculiar crawling of
 maggot and snakes

(66)

- ① I strike. psutkašk

(72)

- ② I walk out. hāll/lātimhašk
 " hālltimhašk

(73)

- ⑨ a little beyond there. mitipōyaga
 — here. — niwat

No. 21

76

- ③ hazelnut. genstānt
 ⑤ a platform. xpā'timkišint
 a tree — xpā'timkišk
 she — nip gass xpā'timkišint
 ⑥ winter. fit
 I put it up for store it away. haximkišk
 winter food. fitimiyantō'fiā'sint
 I store it away for summer. hāssimkišk wāsimyants
 — spring. — tālimkiimiyants

I store it away for the night. basimsti'st mimpka
nätampa

fr. 77

① I beg for it. tapilga'st mimpka
wä'silga'st
a beggar wä'silga'st
" wä'silga'st

I give her a love present. jola'saba'st
I am deaf. lpa'ka'st

③ I open my mouth. simlga'st
I yawn. hötil'simlga'st
I close my mouth. laima simlga'st

④ I think it ^{into} ~~down~~ ga'p'tga'st
stokipata'st
— xipkipata'st (chuck)
— xipkipata'st (rumor)
— ^{down} xipkipatita'st (murmur)
I open my eye. mäsämba'st

⑥ I defecate. fisäba'st, joräthafthi'st
suphmist'lin

I defecate ^{into} ~~down~~. joräthafata'st, joräthitita'st
— joräthafata'st, " joräthafata'st

⑧ women's mother (grandmother). jgäs
father. — j'it'ha

I run back. lufti'st ta'hu
I got back by running. lufti'ar'k'omk (same as above)

⑨ I run & get back. I run into house. lusir'ha'k'omk
I got back by walking. hä'tta'ar'k'omk
— broking. isap'lä'na ta'mis'omk

fr. 78

8 I work it by means of ~~long~~ ^{long} melle. xglö'ka'st

79

⑦ I work it. xist'ä'st

I take it off from working by means xglö'kwa'st

④ I face it in a hurry. xiti'w'lu'k'is'ar'ha'st

haja'ni'st lajwa

I take it in slow wäto xitkisanha'su
 I carry it in xitwukimaisu
 I eat & get it tpe'äsimha'su

[Note: the xitkisanha'su and xitwukimaisu
 are much used for xitkisinha'su &
 xitwukisimha'su

Vol. XIII

(No 21)

(3)

(3) I pull it up - xitkikihah'su (long)
 ——— xitkikihah'su (short)

(4)

(4) I come down for a little while xitwukimaisu

(5)

(5) I drag it along - xitwukimaisu
 ——— up - xitwukimaisu

(6)

log wa'känt
 ya'ngti in front of door, or threshold

(6)

(3)

I pull it down xitwukimaisu
 ——— xitwukimaisu
 I roll down hatgaulni'su

(p. 7)

(2)

I comb my hair - xitwukimaisu talimtin

my hair is combed tāpawst

fp. 8

(6) I help him tākitaist (female too)

(8) top of hill tāthand

side hill hōtha

fp. 9

(3) I come, heard I am. tpa'ni'sem

(8) I come down swift. kutināsem t'wa

fp. 10

(2) I set face to it. xti'su'ntgaist

(5) I turn up. fya'gtatst (only coat running from)

I — ten'ist (I am dead)

but my body is whole

I turn of tenha'ist

— my finger tentst

my hand caught for tātq'tist tā'sim

fp. 12

(7) I want to know whether you are here. ... tā'muk k'isa ni'yan

it shows I am sick. tā'muk loga'ist

— you see here. — k'isse ni'yan

[* tā'muk far here evidence by sight)

fp. 14

(4) I give him si'ist

give me t'om

she gives him yi'ist

he gives me ts'isem

she — rōha'sem, mōitsen

— you mōha'ist

I wish I could give you. i'ma fōigat

— she — nif lga mōha'ig

(11) lai' the women's

(6) I throw it at him xfin'fingalat

I hit him sinaka'ist

p. itō x'itst

I st. ch. it on stixgäp'tga'sh
— in — tafulha'sh

fp. 15

wä'h — nagan

(16)

(7) only me a left. rōngaw' tāgint'kitst
all died but him — yōwint'kat
| plural

fp. 18

sapust'lin laup
me mōlala lā'tiwt' naga
many — tamwags lā'tiwt'

(2) I injur'd him by means of my power —

x-wimaga'sh
wimaga'sh (female)

pinen. wimōgasint

a dead person injur'd by means of power. hanint'ga'st
— many — hanint'gyaga'st

(this is the female form of xga'sh 'I do')

(14) my mouth is twisted. — tāg'p'taga'st
I twist his mouth. snik'p'taga'sh simit'gma'
she — nik'p'taga'sh
a spirit twists it — pōlag'p'aiga'st

(5) I turn up his eye. snik'lagim'taga'sh tūrtom'
I pull him aside. snik'fūsin'ta'sh
— down snik'pota'ha'sh
— up snik'lagim'taga'sh
I push him aside. stix'p'taga'sh pōga'halla
sideway. hō'ka'halla
(2) hissing yāwim'ta'st 'emitted by a dying

fp. 19

(1) I bury him swāki'sh hānint
I go to — swāktō'miha'sh
he goes — swāktō'miha'st
xawāk —

she makes - yataimaist
I make her many sijalaimaish
— her — sinargitayaish

⑥ wrist & ha'laga from wrist to elbow
hand tär — wrist on

arm läwäpika

I wrap it around sijpaptayaish

I twist — sijtagaish

I put it on häwäpkaish in lap by di.

I wrap it around sijtagaish

it wraps it — häftagaish itself

fp. 20

⑦ sijtagaishai > si-kaf...

fp. 21

⑧ It is an ill man. Ktargislaist

— good — jaswi^e mä'tai (?)

I go by ^{him} for sign snäwilaist tägälasim

I made a bad sign. irra sitangislaist

fp. 23

⑤ I count it silüti^{sh}

fp. 24

② Eat sätga

little break. säfka

I knock him down sijpetyerhaish

I open my mouth simtgaish

— his — sniksimitgaish

I close his eye sijpetyerhaish

throat göjt

neck (behind part) yäpapt

fp. 25

① den labio shell kümta

— long. kapaipalts

④ old fellow hüyatw

ancest^r wägl "ancient"

on generalis narga löge kawägla

⑥ a good hunter kilaipiff

a prides. hōpra:
a braves-man. faawī hānīlgaawai
hōpra:

Sp. 26

- (2) a brave man. hōlglahī
a coward. mū hōlglahī a mū hōlglahī
(3) I stab him. fīkākū
(9) gun. tātsuwat
I take a look at it. mīsigāsh

Sp. 27

- (1) low (sound). hūtsuwat
(2) I am camping. hōlānīsh
camping ground. tōmāfāsh
(3) I shot it. fī sīpīlglukāsh
I am a good luck. faawī sīpīlgaash
I have good luck. fīlgaash faawī
luck. fīlgaash
had — — — — —
ran fīlga

(28)

- (7) raven. gāg
not good gambler. fīyāntō fōf. mū fōf.
I gamble. fōgāmōsh H. shells
hāpawā hāsh true game

(29)

- (3) I suck. sīmxiwāsh
Note. the f in Mōlala is a consonant having
the quality of x and w (f). sometimes the x precedes
as in this case, sometimes the w (f).

(30)

- I give it to me or else I'll bring. tōm anguyāsh fātīlīkash
give me meat or water. tōm gūnyāsh ōgūntō gūmū
rāwīsh
I sing for my power. hōtālā'xāsh
hail. fātā's
it is hailng. fātā'sga'sēm
" fātā'snī'sēm, swayī'nī'sēm

the wind blows. hä'tga'ist

(8) I hurt him si'log'ta

(9) I pour on him swiniga'ist

(31)

(3) I slide up to him jayaga'ist

(6) fp. 33

(2) summer time wäxam'

(6) I step out jö'kka'sa

— down jö'kka'ta'sa

— up jö'kka'ga'sa

she — k'pö'kka'ga'st

he stepped on me ri'fö'kka'to'm

I step ^{on side here} aside jö'kka'ti'ha'sa

I step on jö'kka'ta'sa

— back jö'kka'ta'ha'sa

— out jö'kka'ti'mha'sa

— back, forth jö'kka'ti'pö'ha'sa

(7) I swell up jö'miga'ist

my foot — tai'lak'sin jö'miga'to'm

their feet — tai'lak'snu' jö'miga'ist

(34)

(5) little out. jö'lutsjöpai

small kind of out. jöpö'igasa (mille m'ie jöp, jöp).

mole tö'tga'pö's

(35)

I push up stisk'a'ha'sa

fp. 37

(4) I curse him slätuka'sa

I grow swäntimha'sa crandy Tala

I bless him — ?

(3) he larks müf'irha'sa (sakka)

(36)

(1) for a little while nargantam
witspa lö'ys Indian's land

right in Portland. Portland-yamt

- (7) a letter. tma'ks, tma'ksint
I write. xma'ka'sh
she — tma'ka'st
post stamp. tma'ksam la'wi, la'wōps
writing head
envelope. tma'ksam wāptpa' by
I put it in. swaptai'sh
paper. tma'ks
ink. tma'kpa'c
pen. —
pen. hiya'gungwa' tma'kpa'c
needle. hiyā's
pen. la'wō'wai' hiyā's

(39)

- (8) need. ranga ipa'ks 'mameu
sardigart. Sunday + gart
a week in Chinook garden. Sunday, sandi

sp. 40.

- (6) might to be. xīpugitpiptissik, as Steve shot
me deer many times, and not many deer me him.
I shot him. xīpugitga'sh
I wound him. mūtšā'k xgaisik
wound. mūtšā'k
he is wounded. mūtšā'k kōst

(41)

- (1) I lay down (to sleep) wā'sukha'sh or deer
I feel legs up. wataitkintittha'sh
it hangs down. xīwstwātga
I hang it — xīwstīta'sh

(43)

- (3) I grab it. xīpa'tuni'sh
(6) I lead him. xīta'pni'sh

146

- 7 I call him - tgo'sh
 they always call him - tgo'gi
 (2) I made a treaty - lä'yo sifiltwo'ha'sa
 (4) beard - jaska'into
 also mustache
 beard all over cheeks - jaska'si'a'fni
 cheek - jai'gitik
 (5) shoe cannot explain meaning of
 wäya'gux

147

- (7) beef - tü'haya nö'wit
 cattle - tü'hai
 stockings - tä'lmisint 'sore of and my shoes
 shoe-strings - fulgö'nt-em mä'gi'sla's
 balloon - hä'fampuk's
 collar - i'fftyaxint 'around it'
 trousers - mä'gög

shirt - pätyatark tä'misint
 underwear - ——— makwai

I wear it - tä'missh
 I put shoes on - fulgö'nt
 coat - lä'tatyark fitixint
 fitjar - inside blanket
 overcoat - lä'tatyark likwai fitjar
 inside thick blanket
 warm + keeps

vest - yät
 neck-tie - gü'pichasint l'fai'wai
 hat - tagam

rubber boots - xitsti fulgö'nt
 long-legged - sä'saf pä'kim'sa'wa
 gloves - tä's

millen - makwai tä's 'warm
 (2) thread - sa's
 fyä'nf - tobacco

pipe - wäp'iks
 tobacco - wäptaspar
 cigarette - ~~seap~~ ^{soft} s'a'j's'a'fwa: ^{paper} tma'ksi
 wäptaspar
 match - tat'aikpar 'fir-dree'
 milk - tākaks
 pig - isintatugspan gä'tmagint
 called now - Kus'u 'Frank name (?)
 wagon - jipa kakau'lints
 four wheel rollers
 wheel - kakau'lints, luwä'limk'isint
 runs in a circle
 wagon now called - tsii'kts'ik
 Chimood jagun
 I roll it - s'ikakau'kurha'su
 baggy - xga'wai jipa log'ilgasint

✓

(p. 50)

I help him (by hand) jxlogitaitk
 ————— (by dew) . . . tākitaitk

(56)

(3) I set fire . xwa: tan'ga'su, xwa: turwa'ga'su
 " by holding the torch in hand

(58)

(1) San'iam Hal'bam
 — people Hal'bamaff
 (5) Rogue River - jxkattol'imint
 wä'lamu

Rogue River people jxkattol'imintaff
 tattoo mark . xpit

tattooed all over jxkattol'imint
 he talks Rogue River wä'lamus'a'hi

(59)

(5) I lay for him . jaxa'iki hax'ika'su
 I stop him . ha'it'jika'su
 I go on front of him

me. lāgōn tyātq
mule. xā'saf tā'fai

- (6) I put me switla'wa. switla'wa
— many. switla'wa
I drive a horse. si'kinwa'sh
— many. si'kinwanha'sh

(60)

- (3) moss. Kā'maf
I cover over myself. haftgimla'sh
I put it — hafimla'sh
I — — — si'ftgimla'sh
— — — si'ftimla'sh
la. he looked

(61)

- (2) tax wītalha'sh. I am going hunting
tax wīwarā'sham. — — — in way directed
— — — tax wīwatā'sham

- (4) I throw them away. stōkima'sh
— me — stōkima'sh

I throw them away. si'winimā'sh
— me — si'winimā'sh

- (9) I have grizzly as power. talā'x tōmī
(he) grizzly gives me power. talā'xā'sēm
— — — talā'xā'st
— — — mta'tā'xā'st

(63)

- (2) Chero man warā'tsi below people
Columbia River mīso tā'ltō
ocean. ōguntā'la'ys
on old man nanga ya tam
lots — — — tamwagi wīyatmaphwī
old woman lambi'sex
lots — — — wī'lambi'sex

lots of son-in-law. flasa'wattai. he has
me young man. glīg (young)
lots — — — glīgō'sex

- (7) I am again at said time. hat'at-gatsk

sand - bear - jrawagt⁸

(65)

I kill him (with bow) - tukha'sh

— then goitku'sh

whiskey - jupawasint ogisint

(66)

(5) I am chief over (above) all jagant Kistaw
mā'ga'apfi

(69)

Vancouver - xkitcutjwa called in Jargon

(70)

(2) I sell it to him - rā'wku'tga'sh

I sell it to many - rā'wku'ntsga'sh

I keep selling - rā'wku'ntskā'kwaga'sh

store - rā'wku'pīl'pēm

x tōi - Kuper - rā'wku'pīl'mā'gxi

h

(6) kraf - iwā'raxint

I kraf - siwa' la'kwakā'sh many

I kraf (me) siwa' la'sh

kraffer - siwa' las'li'ga'

(71)

(6) medicine - harā'āntō

doctor - harā'āntō'wā' yā' i'xintātugap

(8) small pox - xiftkō's

'it breaks out from inside'

'it comes out' —

measles - jū'pex 'it'

a pimple - jū'pex

cough - ā'gun'tō

I cough - ā'gun'ta'sh

I am cold - ja'tā'ha'sh

consumption - rafwa' ā'gun'tō

or kitgō'gaxint 'he coughs and does not
spit out'

claf - tsō'm

blue-balls. maigimomul

p. 73

⑤ value - fögtint

it is valuable - fögt value

⑧ Laimi - a measure extending from front of foot
middle finger up to middle of breast (chest)

length of my arm. han lakagantkin

as long as my foot. ta lak-in gantak

as — house. hi llo ngantaka

feet. ta logtkimisin

as wide as my feet. — gents upagapawa

— the river. tal tsgents

as ^{high} as the tree. mäs gents tägtiwa

as deep — ocean. pätiwa ngents oqurka lägs

it is so high. la lak tägtiwa

that deep. na gents pätiwa

Saw as stout as he. ina tiwit pints gents

Saw stout than he. ina tiwit agant pints
ä lya him

p. 74

① I buy him. spögtak

⑥ ^{a widow} a widow = sägarphim. called so right after
her husband's death while still mourning.

a widow - föt fapit called so after she has
stopped grieving on her dead husband.

a widow. swä fapit

my father's son-in-law. ptasälat tat

ptas-in tat hi lak

⑥ I take it away from him. släpait

⑦ I charge him. täp ilgait pinnälasint

pay. pinnälasint

I pay him. sipinä lak

täp ilgait I ask for damages and after some

of my relation men older or willed.

Sp. 75

- (4) I poison him swinaga'sh
 she — winaga'sh
- (6) I cut it off. stala'sh i batara'sh
 sipinramsa'sh. if my wife dies and her folk
 give me in marriage her sister or cousin then I
 am sipinramsa'sh

Sp. 76

- I get in good ^{good + mourning} humor after my wife dies swälpap'ti'sh
 of widow
- I mourn after my father. pälöqay'i'sh pät-in
- (8) I am having fun. hö'gi lava'sh

Sp. 77

- I am entirely poor. ifglings'sh pet poor
- I am forcing ta'h'sh
- I commit adultery. tagtim la'sh with one man's wife
 with their wife. giwtagtim la'sh
- I am a murderer. fö'pinto k'istak

I marry him. mü'tsäh sgä'sh p'intk

he is sick or a woman mü'tsäh löga'sh

(9) I cut him up. statlat'sh

statla'ta'sh

I cut marks on him. statstiminta'sh

I cut marks on his body. statstimha'sh p'intk

(7) I help him pay his debt. sp'inuy'i'sh

I pay my debt. sipinuta'sh hüya'tsa'i
 debt. hüya'ts old

Vol IX

- ① old timer hiyantswi witep
ho'hiwi witep
- ② cedar bark ta'imini
bark ta'alim
- ③ I peel off swa'xigifa'isk then fi.
peeling off bark of tree
I peel off swa'ki'fa'isk fi. peeling fast with
knife a chisel and then taking off.
- ④ I spread it out swa'thi'mini'sk (soft thing
like blanket)
- I spread it out swa'thi'mini'sk (cedar
(and holding fast to earth by means of sticks
driven into ground).
- ⑤ I drive it sinopa'isk
hem lock yög'trika

Vol 2

I put it away for winter fitimiyantsi

- for summer wa'simiyantsi
- for tomorrow ta'temiyantsi
- for today niimpeka wa'sai
- for next year Kantimiyantsi
- next year Kant, apko lö'ys
- month apko ha'tak
- for next month apko'at
- ② I dig out swa'ki'at'sk
tge'ip'lu'ka is called of as that is dug out
for the winter house.
- ③ pole seat
fork-like stick ti'tpaga'wa'i
it is ——— ti'tpaga'wit
- I put it up on top swa'ki'at'sk, swa'ko'i'ha'sk
- lengthway swa'ki'ti'is'sk ta'ki
- I put it lengthway swa'kyaga'isk
- ④ swa'kyagay > swa'kyagagay
- ⑤ hazel pitix

I tie it - *stogū'kī'su*

I fasten it tight - *so'ikp'saga'su*

(7) flat form - *ja'timō's*

rest of - *ja'lmissim'*

I roof it over - *spä'timka'su*

(9) upper side - *lät'ma't* (interior)

lower - *l'imka'orō't*

mat - *sō'itkpa*

mat (certain kind) - *kaga'tgti*

(3)

(4) I cover it with dirt - *sgenka'su*

she - *tgenka'st*

" *tōtqīngi'st*

(9) I set it up - *siwā'ta'kī'su*

I hang ^{my coat} it up - *smikotkī'su*

it hang - *mīkka'st*

I tie it together - *stōgō'tka'su* two things.

(4)

(2) *xthm* (dog) - *tippo*

(4) *+!ū'tmātkēn* - square hole for fire place.

(6) smoke hole - *iffā'ka's* ~~the~~ smoke goes up.

(8) I shut it - *spā'ka'su*

it ram in - *ja'yut'mka'sen*

it is showing
rear is coming - *kijumka'sen*

kijumka'sen

prooking chair - *hāfswā'ts* *hāfiaspa*

riktā'ten - it is claimed they think so.

(5)

(4) I split (split it) for - *smik'tkimmī'su*

I split (split it) in two - *smik'tsga'su* (board hard)

(5) I put it away - *swā'kī'su*

all - *swā'kī'ka'st*

(8) *hā'tā'suks* - a box (?) made of bark for purpose of
keeping fire.

6

① I rubb it off *stingomish*
 ——— in *stingomikfataish*

I rubb it between hands. *stataikaish*

also I make fire ———

kindle (?) *poell* *lähi*

put together *joiniga*

I — it — *spontgaish*

④ it catches fire *Kiutgaish*

⑥ no dogs in this dog. *pi'sakkaifa nargont*
pi'sak

isintätugapafaf > *isintätugapafa pini*

⑧ I move away *töraish*

—— up *tätiktgaish*

—— down *tätimtaish*

—— in *tötsimhaish*

—— out *tätiktimhaish*

I move him ^{away} *xitöraish*

8

③ my father died in me. *ptöt-in ninyäwiyalken*
 ——— dies ——— *ninyäwihäsem*

I die with him ^{together} *yäwksaish* *pink*

I eat ——— *gaushaish* ———

I sleep along side of him *ptihtiläpagaish*

your father will die soon. *ptöt-in ninyäwiyait*

pitch-wood *päsaish*

④ it is burning *lurhaish*

I burn it — *siurhaish*

he has burned *hiurhaish*

⑤ it all burn up — *täktimtägaish*

I burn it all up *xitäktimtägaish*

I let it go *läwaish*

I make him — *silöwaish*

⑥ I bury it *xwäktish*

I go to — *xwäktorinhaish*

bury-stm, see he is buried *tojash*

(7) I wrap it up - *sitaga'sh*
 I wrap up *sgō'ska'sh*
 referring to wrapping up
 dead bodies in deer hides

I wrap up with more than one thing - *sitga'ga'sh*
 [Does hence a causative denote actions done with
 me too and *sit* with many tools?

with one blanket I cover him - *nargawa'k fite-*
sintak sgau'sga'sh

I wrap him up with many blankets *tamō'k...*

(8) dressed old body - *sgau'sga'sh*
mās fālī, māfya fālī
 my relative *tōmī'sup-in*
 slave : *Ki'tat yāgi*

(9)
 I have a slave - *yāgyak*
 I not ——— *fī's yāgyafak*

(6) he wraps me up (I am dead) *tsqa'xka'sēm*
 you all tell her ^(hm) *fyātana*
 ye ——— *fyā'tunt*

No 22

(H) I pass his name ... *tgū'sh*
 ——— ^{an some relative} *hanisklawō'kka'sh*

he calls me some relative *manisklawō'kka'sēm*

p. 15

(9) people from his *nīwatsi wītp*
 ——— this *gōwatsi* ———
 ——— across to Kī's foga'stī's wītp

p. 18

(8) I am a bare man - *tina Kī'sglahik*

(19)

(3) my ammunition gun int. *hō'lnanthaya'sh*
 (H) I lift it up - *slā'kalaga'sh* *sititga'sh*
 I catch in fly. *tatīna'sh*

I pull up
I catch & lift him up snikstilha'su
— then snikstilwalga'su

I take them up catching them here and there
gnikstwalga'su

I am a shoe in kitipri'u

I hit him tuka'su

— then gaithu'su

I fall in snikwisi'mha'senu

— inside sniklifata'senu

(21)

(4) I beat him ti'p'tyerha'su

(6) he was bound to come ni'slami hiku

(22)

(4) I am a killer gpa'shuyat

I am not — pi' gpa'sfau

(23)

(8) I run around - lulga'su

— to him lutgtimha'su

I run away from them giwlu'ta'i: m. s. s. u
gagatai

lutaga'u > lutilga'u
(24)

9 I paint my face stuximha'su...

paint — tui

paint — gi'tuxim hasuya

(26)

(4) I cheat him kurtaharu

I hit, guess to guess tgu'su

I loose — ta'p'tyarha'su

(6) you must go — ti'ltstpa hiku

— eat — pa'stpa hiku

— run — kurtstpa hiku

ye — — kurtstpa'in —

ye — — kurtstpa'in —

[-stpa imperative ending mueray, it must be done

sp. 27

- (7) six - räp'itga one added
 seven - la'p'itga two added
 eight - mo'p'itga three added
 I add it. si'lu'ti'sh

(30)

- (41) I am ashamed - ina twä'ka'sh
 — bashful — twä'ks'lyan
 — surprised - shw' forgot and
 mit'k'a'ha'sh (?)

(32)

- I swim down stream - wayi^{wa't + wol...}wa'sh wara'
 — up — wayi'kha'lt'ni'sh ha'kunt
 (5) they came together again - hasti'p'k'ipti'syant
 hasto'si'ka'p'ati'ha'syant
 they find each other from all directions
 I find it - hasi'lapt'ya'kwaka'syant
 lapt'ita'sh, lapt'ya'sh

(7)

Table Rock - Jaud'ha's

between Scott's Mill & Molala River
 not far from Silver Lake and Iron Crowners
 even to-day there are no people can be seen there.

(34)

(7)

nest - ha'p't

(No. 33)

(37)

- (5) I slide up to him - jaya'ga'sh^{pink} jaya'tilg (?)
 I feel him - wi'sga'sh
 — then - gi'lwing'a'sh
 I was not here - hi'si'lwing'a'sh

(38)

(4)

I fix up arrow - ofa'faga'sh (only for arrow)

(39)

(6)

underneath - l'innu

(7)

she crawls up - jaya'a'ha'sh

she crawls up (snails) hättfärlhaia
tillskär skul - gärrt
sen skul - x c'ä'ng

(40)

① I tell truth - minthinn i'it
it is true - minthinn

⑥ I bite him - minthinn
I — the - ginnthinn

(41)

② Rattle snail - min - gwa'layani al'p
I put in prison - hamnän'toga'it

⑥ and for it - ximdi'

(43)

④ I hide - fäsga'it
I go aside, escape - sipaga'it

(44)

④ I come across a person - tūsinnka'it

(45)

⑦ I see him - sitpaltkälhaia
she — the - ghit — it

(46)

④ I saw — minpa'

(47)

① xggogka - gasä'mi'

Additional Vocabulary.

himx	sgämyäpax
ring	jaütitäpax
old maid	nimauwa k'isil/paks
the old people	swiyalmäpwi, swilambisga
the young —	pa'liwagi witsp.
	pa'ligl'igasim' witsp. young people
a great talker	mu pa'lagxlaya
nipples	kü'kwa waja
hip	mägi fup
belly	fäwi
navel	gälh
arm-pit	tsigtsig
muscle	lawäpaks
elbow	sa'kälh
left elbow	ma'kat ma't sa'kälh
palm	tä'lagl'hinnisim'
	tä'tgapla'sim'

thumb	ta huiyatwi
first finger	taggawink 'straight finger to point with
second finger	tä'galit as
third —	täsäp' also for second and first
little finger	täm'iyasaw
knuckles	tä'tornim's
knee joint (cap)	äqat
knee	sa'fup
leg above knee	mäwät
— below —	fä'himx
foot	ta'lah
leg	pa'ga mäwät.
ankle	fägt
ankle bone	fäglaw fup
instep	tägtis ma't ta'lah
sole of foot	kix
heel	te'itkin - in

big toe	lak hūyatw	
toes	laksumuimsāpx	2, 3, 4.
toe	laksumuims	
toe nail	xōgō	
vein	quawus	
vein	lāpapiłt	
bladder	gāt	
gall	paṣāsimt	
kidney	twat	
lung	ilimip (?)	
liver	tsāgṣ	
stomach		
rib	pāhilt	
pulse		
spine	hippin-in	
foot-print	tātimkaya	
skin	shāmsint	
in festines		

legging	mitā's	
pair of legging	lāpka mitā's	
women's legging	kūnasa māyag māngitayam	
foot-cloth	tāmi	
girdle	tīshinpatio	
garter	kalogōkixpa	
robe of bear skin	gālmāngint	fitzpa
— deer —	tāpaski	— Laimu
" "	tīpiti	" (with hair on)
" rabbit	tāmram	"
bucket skin	tāpask	
elt skin	māya fāli (drum)	
rabbit	tāmram tīppa	
beaver	paṣāsimkau	—
finger	māngislāu	
screw	fīs	
thread of sinew	fīsa: tavurawai	twisted
— grass	gāip: xōu	

head-dresses of feathers . häyga tägani
necklace of beads . göfölbhasint lutto kalusa

green paint . tü'simbasint muddumukwa

red — . trögtrögwa kü's

yellow — . fyanöwa kü's

tattoo marks . spit

pouch of beads . wäpöksau wäpöpa

ring . tülpö

bare-head . täganfa

bare-foot . fälginfa

red . tämifa

gloves . töx

village . haskyaspaifti hitlön

doorway . füsinto hitman

fan . füsinto

fire-wood . tä'tsa hitö

light . iftalhi'sint iftätks

lamp . iftalKopai lanlin

lantern . iftät'lgasint

living coals . tapyugo

dead — . tagimtäwa tapyugo

smoke . fyanisint

root . äpö

stove . egamlai hitpaift in a fire-place

iron . egamlai

potter . hitö

post . faiftant

floor . ssainisint

ceiling . tägti mat ssainisint

wall . fäga Kalla hitkasint

chimney . hitpaift ifyäkais

stairway . iwtaglai lö'igant

ladder . iwtag

stairs . ifotallasint

street . sitran ssainisint

garden	fiä'sintau	wägnisint
spring		
bow string	fa'saklam	fa'kim
arrow or head of bow	—	wä'gtasint
notch in arrow for bow string	wä'tam	tä'tpina'wis
		tä'tpina'wisint
		tipped mt.

arrow head of stone	lgam	työge
arrow shaft	tä'gukhäspar	
	tä'gyutinkispar	
arrow for stick	wä'tam	ti'gyutinkispar
		ti'ogtäginkispar
arrow feather	wä'tam	hö'g
quiver & bags	mü'skam	lgö'fin
fish-spear	waitä'mis	
stone-knife	tgä'mti	lgäim'la
knife hand c.	lgam'la'am	kitu'go
string	spim'fii'spar	

fish-line	wö'gpar
— net	tä'wint
— horn	iglä'sint
pipe-stem	wä'piksam
bottle cup	työge
bread-plate	stö'sinti
	wä'klä'sint
	fat'm

plate	fiä'spar	wä'kt'par
bowl		
mortar	himp'spar	
jar etc	tim'i	
fork	h'ja'itrus'par	
spoon	kö'fint	
axe	ift'par	
hoe	ifsa'laspar	
scraper	ja'gyutinkisint	
boer	fa'kul'kispar	
hammer	fi'ra'srasint	

saw törtöpa
 rail pirta luptgaspa
 " sholdit and tahtim
 jar murgnis työge wäkipatipa
 " something to put in

first ^{quarter} half of moon hätkitimbaisem
 second kais hätk
 third möthagents hätk tar'hu
 fourth ränge stöw hätk
 " xrawi lrisem hätk
 late moon comes up

dawn hapi'cha'sem
 dusk jügge
 grizzly's claw nasöge bad claw
 — fat naplut bad fat
 — fur nasikint bad fur etc
 deer hoof mus länkt
 deer horn mus tängint

deer - horn mus skint
 grizzly heart nas'limp
 cow milk tu'takaks
 cow tu'matg
 cow's teeth tu'täng
 black bird muksimuti tsit'ra
 crow a'ints
 night hawk qälts jäpa
 strike yögätk
 shag fogitwä'rasint
 dove

white headed eagle tsqö lö's
 goose häkint
 martin
 King fisher tskala bā'hin
 magpie tagl'is
 pigeon hirsim
 Raven qäg

robin	wisgag	spring
—	tüjäd	winter
snipe	sä'sap	jättsai
swan	gö'gi	
swallow	waili gläga	
yellow bird		
widgeon	muittsai gayi	
wood-duck	hütsa räs	
beak, bill	glöfim waja	
mouth of bird	glö'similg	
comb	wäts (of brood)	
comb		
wing	harapär	
tail	jättsit	
eyelid	tyajä'ttit	
leg	tyaguntan jättsim	
spur	tiitikaspar	
egg	tiitsam tiitk	

shell of egg	li'lttsam Kaps
yolk	fu'lttsam gäs gasas imtun
	— jättyalyarb
white of egg	— lätatyan
	glägasaimu
North East	hajomp kallua hoant Kälma
sky	hö'silp
full-moon	hät glägsingai
	hät rangatpaw
half-moon	lä'hät, tögali hä'st
crescent	hasgautgap'tit
star	Käki
rainbow	ma'tjäl
first	älwa
ice	tes
ivory	tskup
foam	jögü'timp

wave	=	sīwīlgnisint
current		pyūwasint
eddy		tāwā'limkisint
tide		no name
lightning		klāpimhaist
wind		hā'tgaist
North wind		hāyong Nalme hā'tga'sen
East -		hōant —
West -		rā'tang —
South -		wā'snat —
North wind		hā'tlā'hoi
ground		lā'ys
dust		pō'gō
mud		mukhō'ōp
sand		pyūwagt
salt		pyūwatāngnisint
		salt & mis with
sugar		klāwa' tāngnisint
		salt & mis

x line	tgaist
coffee	klaffer
tea	tō'sa' ognisint. leaves to drink
eclipse of sun	hā't glīst wā'sa
	moon swallows sun
earthquake	lō'ys wā'ja tīgsligāist
	" tīg'gāist
shower	hīya'haist
storm	mus hā'tlgaist
Morning star	hōant kākī, glā'guy: kākī
	daybreak star
Evening star	rā'tang kākī
	" hōimistisēn kākī
male orphan (father dead)	su'lpā
— (mother -)	—
male orphan (father & mother dead)	su'lpā
female —	su'lpā
father (when all children are dead)	natō'dē

mother (whose all children are dead) - natü'di

nam kuintidai

son (born after death of father) su'lpä

daughter "

still born child - rängitai haswifalki

my family - ranga hiltäm

suka tribe - räng'äsi, räng'as?

negro

su'kinhukko + shining people

friend, ~~enemy~~ ^{a person} Janki tribe - kyäng'asint-in

esward

fa'kkli

God

tagti'stoi

future world - ranga' fa'kt längs

dead body - limpsax

spirit - müpsa

shadow - hantikfa

health - hasw' kistak

farm - tatufi'sem

rights - rikimstrümsint

degremer

headache - läwi loga'sik

toothache - tänf nilogasem

a cold - jatäbasa

fever - makhasint

ague - niktigtugasint

diarrhoea - ju'w' ligasint

hemorrhage - täsas kusint paralyzed

sypthila - tsium

a boil - küi'

a sore - müst 'acut

a scar - swiwst

a bruise

a sick man - sipukant

— woman - ipukant

a lame man - tatlimvahi ya'

a blind man - jat'ässi ya'

a deaf man - tfa'kai'

breath - fanisint, fanisik

wine	with
dung	siŋ
medicine	hainmānt
a medicine man	twānī
a dream	tiswagastau
a dream of dead people	jāmsimāntstau
doll	witjāsa
swing	walakū
sing	tungasint
dance	swatātkissint
grass	wagālgal
cattle	tū'ho
colt	mo'k'a
mule	sa'asaf tōpsoi
bull	tū'gyū'ho
ox	ji sa'asaf torgintā tū'ho
	ji yū'gyū'ho tū'ho
calf	tū'mo'klaasa

hog	ssintā tū'gofan gā'tmārgint
cat	to'intara
Willet	
cock	gānt
hen	matg
goose	hā'kint
saddle	tasiwīkūjan wō'klopa
bridle	igōwīgasiŋ' gū'tims
girth	mī'ktyā'pa
lariat	tatimta gū'tims
whip	fa'pā'wa gū'tims
spur	lagtkiistpa 'to'ki'ed with on heels
auger	fa'gū'kū'pa 'to'bre hole with
awl	fulgāntsam hī'jā
broom	
comb	tā'pā
closed	wāsam yī'pā'kissint, yī'pā'klopa
packed knife	ī'pā'ti'pā

gimlet	
hoe	ifsaaspar 'to cut over
brass kettle	gäsgäswa tika
iron	—
plow	twä'kintpar
peaps	tätspar
scissors	güräpär tätspar
table	
watch	= clock
pistol	küs ifugnisintasa
	spanpugnisintasa <i>gäsgä shooting</i>
rifle	tätsuwät
pan - rod	fayigas hüt
cannon	nusa' fögnisint
bullet	wät
powder	fjämnisint
saber	hastkussintä sgämla
	= haftatasinda —

brass	nam yä'sasint
gold	g'argä'sasint
iron	sgam la, himspora tga'm la
	foundry
lead	
silver	
rubber	hato gä'wakasint
shawl	häfinsasint
handkerchief	sga'hasint
dark green	rangi layam tä'm?
bead flower	tamtgasint
soap	fajsgä'sint, fajsguapar
shin key	fajuwä'spar, fajuwä'sint
mirror	haiwatmisftasint
fan	haksä'kasint
picture	witfpar tä'sint) tä'kurw?
window	hilmam haiwatmisftasint
	of house glass

gate	läsint lägtialyont
fence	ifgalla kisint
school house	ilmi sinta hilleen
	teaching him
church	tähti-toiwayan hilleen
farm	ga'spa hilleen
boon	toimaks
I read	toimaks seoutga
newspaper	twinfä-sinda toimaks
bridge	lamu
well	ogunkan it'pulta
railroad	lini'sintam sitla
— car	lini'sint
(—) engine	hätisint
steam boat	tä-lafsa wimuri
	by rolling paddles it goes
telegraph	Agaimlaya twinfä-sint
telephone	— — — — — asa

in English	täntgwäklts luga
blackman	gamla'simbi
	— siflati
Christian (priest)	tähti'stoiwai seoutga
lawyer	gout luga (he talks lots) and
	they put him in the fire
	said of district attorney
gramophone	hängsarfär
fiddle	siturgaa

Cultural
Grammatical Notes

Vol I.

p. (3)

can haswindank

I have a can haswindank

Vol II

p. 31.

~~He was~~ ~~was~~ yet tak hoti'lawt

was left in there yet

p. 38

I make fur out of him really I come from
hunt without having any game.

I am skunk hajenga'sem

Vol III

①

I tip off. hitilwasim'it'uk (by shooting)

Vol IV

the more he rises nu'sagunt na'mit' sgaisa'sna't

Vol V

33

I shoot - yäftga'uk

47

I beat him aluyatuk

I get beat hisa'luatuk

I put opposition with him sihasa'luatuk

I make him to beat mutually.
he wants to beat me & I want to beat him

(58)

sihaajyath

I came here to commit suicide
I order him to kill him

'Lhe' I tie the horse and let it
kill himself:

Vol 7

19

everything . tãhõ'nämi

79

I come down ^{house} the man . luptiwa'ha'st

I am down here . l'utin la'id

Vol 8

(7)

then that one over there . gäwi poit

o conjunction

(43)

it might be so . nini'u poit a'angn

poit possibly, Lhe lat

Vol 9

(8)

I let him go . la'wa' ha'st . g'astash

in this case the fire goes out by itself



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.